



Шабашева Е. А.  
E. A. Shabasheva

**БИНАРНАЯ АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ В СЕМАНТИКЕ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «КРАСНЫЙ» В РУССКОМ  
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**BINARY AXIOLOGICAL OPPOSITION IN THE SEMANTICS OF RUSSIAN  
AND ENGLISH IDIOMS CONTAINING THE COLOUR COMPONENT «RED»**

**Шабашева Евгения Александровна** – аспирантка Балтийского федерального университета им. И. Канта (Россия, Калининград). E-mail: shabasheva2008@yandex.ru.

**Ms. Evgeniya A. Shabasheva** – PhD Candidate, Immanuel Kant Baltic Federal University (Russia, Kaliningrad). E-mail: shabasheva2008@yandex.ru.

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема оценочности, содержащейся в семантике фразеологических единиц (ФЕ) с цветовым компонентом в русском и английском языках. Выдвигается гипотеза, согласно которой оценочное значение цветообозначения «красный» представляет собой бинарную аксиологическую оппозицию, наличие которой является универсалией для каждого из исследуемых языков, а заполняемость оценочных смыслов частей оппозиции имеет национальную и культурную специфику.

**Summary.** The paper focuses on the problem of evaluativeness in the semantic structure of Russian and English colour idioms. The article postulates that the evaluativeness of the colour-term «red» could be represented as a binary axiological opposition. This opposition is a universal phenomenon for both Russian and English languages but the value occupancy of the parts of the opposition is nationally and culturally specific in every language.

**Ключевые слова:** аксиология, оценочность, фразеология, цветообозначения, бинарная оппозиция.

**Key words:** axiology, evaluativeness, phraseology, colour terms, binary opposition.

УДК 81'367

Аксиологические исследования, основной предметной областью которых являются понятия ценности и оценки, проводятся в различных гуманитарных науках, в том числе и в лингвистике. Они служат основой для изучения вопросов мировоззрения, культуры и моделей поведения отдельного человека и целых народов, в рамках определённого исторического периода и социального устройства.

Ценностное отношение к миру является неотъемлемым свойством человеческого сознания. На основе социально обусловленной ценностной картины мира ценностное отношение реализуется в языковых структурах в виде языковой оценки, т.е. оценка является способом отражения системы ценностей в языке.

Описание аксиологической картины мира, системы ценностных ориентиров общества может быть произведено в рамках лингвокультурологического подхода. Изучение культурного концепта как «многомерной сети значений, которые выражаются лексическими, фразеологическими, паремиологическими единицами, прецедентными текстами, этикетными формулами и речеповеденческими тактиками» [5, 113-114] является способом познания ценностей, отражённых в языке в форме языковой оценки.

Как известно, ценностное отношение имеет место в том случае, когда предмет или явление является объектом положительного или отрицательного интереса субъекта,<sup>1</sup> т. е. мож-

<sup>1</sup> Для данного исследования больший интерес представляет именно разделение оценки именно на положительную и отрицательную, при этом не затрагиваются случаи нулевой оценки, зоны безразличного, когда предмет исключён из сферы интересов субъекта.

**Шабашева Е. А.**

**БИНАРНАЯ АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ В СЕМАНТИКЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С КОМПОНЕНТОМ «КРАСНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

но сказать, что оценка имеет две противопоставленные друг другу области значений – «хорошо» и «плохо», «+» и «-».

Понятия «хорошего» и «плохого» выделяются среди других категорий чрезвычайной разноплановостью своих связей и функций. Оценочное слово имеет отношение к действительным свойствам объектов, их соответствию или несоответствию норме (существующей или идеальной), вызываемым ощущениям при восприятии объектов (приятному или неприятному).

Исходя из принципа полярности оценки, в нашем исследовании была выдвинута *рабочая гипотеза*, согласно которой оценочное значение цветообозначений может представлять собой бинарную оппозицию, включающую в себя семы положительной и отрицательной оценки (при этом между ними может располагаться зона нейтрального, которая не исследуется в данной работе). Мы полагаем, что бинарная сущность оценки цветообозначений является универсалией для русского и английского языков. Направленность же оценки, заполняемость оценочных смыслов каждого отдельного цветообозначения являются национально-специфичными. Поскольку каждая культура формирует свою уникальную систему ценностей, раскрывается большой потенциал для выявления представленности ценностных ориентаций в языковой картине мира носителей русского и английского языков.

В качестве примера объекта для изучения общего и специфичного в бинарной семантике оценки в двух языках нами были выбраны ФЕ с цветокомпонентом «красный», являющимся одним из наиболее значимых и употребляемых в обеих изучаемых культурах.

При анализе оценки, содержащейся во ФЕ с цветообозначениями, следует учитывать такую особенность оценки в естественном языке, как асимметрия между положительной и отрицательной зонами. Оценочные значения в противоположных зонах во многих случаях не предполагают образования противоположных антонимических пар: «Аксиологическое сравнение не предполагает с необходимостью, что сопоставляемые объекты должны иметь между собой нечто общее» [2, 11].

В русском языке положительная оценочность красного цвета связана с древними значениями этого слова, выражающими различные положительные характеристики [3, 163; 1, 58-67]: «красивый, прекрасный»: *красная девица* – красивая молодая девушка, *красные ворота* – большие красивые ворота (это выражение сохранилось как имя собственное – название остановки метро в Москве), *красный двор* – богатый, красивый двор; так ещё в XIX в. назывался главный большой двор перед фасадом; *Красную жену не в стенку врезать* – не картинка.

Это значение развивается в значение «нарядный, модный, щёгольской»: *красный каблук* (устар.) – щёголь (красные каблуки в VIII в. считались отличительной приметой щёгольского костюма; позднее сочетание «красные каблуки» вошли в поговорку как обозначение «петимеров» – молодых щеголей, озабоченных одними нарядами и светскими успехами (Б.В. Томашевский. Примечания к роману А.С. Пушкина «Арап Петра Великого»), *продавец в красных сапожках ходит* – щеголяет; *Краснее красна не вырядишься. Не всякий умён, кто в красно наряжен*. Как видно из примеров, это значение обладает оттенком пренебрежения, осуждения.

Также архаичным значением цветообозначения «красный» являются:

- «лучший, высшего качества»: *красная рыба* – рыба из семейства осетровых (белуга, осётр, севрюга и др.), самые крупные жирные бескостные сорта рыб, *красный зверь* – зверь наиболее ценный для охотников (медведь, волк, лось, лисица и др.), *красная дичь* – лучшая болотная дичь (пегас, вальдшнеп, глухарь и др.), *красная изба* – чистая, белая, т.е. с трубой, с изразчатой печью и красными, косячатыми (не волоковыми) окнами и рамами, *красная пшеница* – озимая пшеница, которая по своей белизне и нежности предпочитается яровой (кубанке);

- «парадный, праздничный, почётный»: *красный угол* – наиболее почётное, торжественное место в избе (в русских избах красным углом называли внутренний угол дома, где помещались стол и иконы; сюда сажали самых уважаемых и дорогих гостей), *красная доска* – доска почёта с именами и фотографиями лучших производственников, ударников, *красное крыльцо* – переднее, парадное, приёмное; *Просим на избу: красному гостю и красное место! Первому гостю первое место и красная ложка;*



• «богатый, в достатке»: *красная пора* – раздолье, избыток, довольство, *краснование* (диал. Перм.) – счастливая жизнь в достатке; *Жить в добре да в красне хорошо и во сне*.

Положительная оценочность цветообозначения «красный» выражена в русском языке в большом количестве паремий, участвующих в образовании концептуальной области «приятный, правильный, соответствующий ситуации»: *На людях и смерть красна. Не красна изба углами, красна пирогами, хлебосольством. Игра расчётом красна. Весело пожить, а красно умереть. Дело толком красно*.

Цветообозначение «красный» участвует в вербализации концепта «умение хорошо говорить, красноречие»: *красное словцо* – остроумное меткое выражение; яркие выразительные слова, красноречие, *краснослов* 1) (диал. Олон.) – красиво, хорошо говорящий человек, 2) (Волог.) – болтун; *Сказал красно, по избам пошло; а смолчится, себе пригодится. Красно говорит, а слушать нечего. Красную речь красно и слушать. Ради красного словца не пожалеешь и родного отца. Красное словцо не ложь*.

Концептуальное значение «важный, основной» вербализируется в русском языке в следующих ФЕ: *красный день календаря* – праздничный, знаменательный день, *проходить красной нитью* – являться основным, главным, ведущим в чём-либо, насквозь пронизывать что-либо (эта ФЕ, по свидетельству В.М. Мокиенко, является результатом интернационального сотрудничества на «морской» основе. Этот оборот встречается во многих современных европейских языках. С 1776 г. приказ британского адмиралтейства обязывал вплетать во все канаты государственного английского военного флота одну красную нить. Это был знак того, что и сам канат, и судно – государственные, а не частные. Невозможно было отрезать от такого каната ни малейшего кусочка, чтобы это не было обнаружено, «отмотать» же эту красную нить можно было только размотав весь канат [7, 115].

Красный цвет символизирует огонь, пламя, с чем связано появление ФЕ с отрицательной оценочностью со значением «огонь, пожар, поджог»: *пустить красного петуха* – совершить поджог, устроить пожар, *красный обоз* – о веренице пожарных машин.

Красный цвет также ассоциируется с кровью, кровопролитием. Надо отметить, что в русском языке до XVIII в. такого значения у прилагательного «красный» не было - по всей вероятности, это связано с тем, что в данный период ещё весьма ощутима внутренняя форма этого слова (красный – «красивый, прекрасный»). Логично предположить, что сохраняющееся в семантической структуре слова этимологическое значение «красивый» находится в определённом противоречии с той коннотативной направленностью, которую индуцирует представление о крови, однако по мере формирования у слова «красный» качеств слова-доминанты ряда, главное среди которых – способность передачи некоего абстрактного цветового видения, слово «красный» приобретает этот компонент значения.

Это значение слабо представлено во фразеологии русского языка и может быть обнаружено в сравнительном обороте *красный как кровь* или в сочетании *красная армия* - международное объединение террористических организаций (по ассоциации с кровопролитием, приносимым такими организациями).

В Европе красный цвет получил значение символа восстания народа против тирании монархии начиная с 1789 г. В 1832 и 1848 гг. красный цвет был цветом восставших во Франции и Германии революционных масс, участвовавших в буржуазно-демократической революции. А с 1871 г. после Парижской коммуны красный цвет становится символом пролетарского международного революционного движения. Именно как таковой его принимают русские революционеры, а с 1898 г. красное знамя становится партийным знаменем РСДРП [8, 389]. После Великой Октябрьской революции в России слово «красный» приобрело значение «советский, коммунистический»: *Красная Армия* – название Советской Армии с 1918 по 1946 гг., *красное знамя* – символ пролетарской революции, *красный колтак* - символ революционности (в 1789 г. во Франции острая красная шапка марсельских повстанцев служила символом революционных партий), *красная суббота* – образное наименование субботы, в которую проводился Всесоюзный коммунистический субботник.

Сегодня символику красного цвета используют террористы, революционеры разного толка, коммунисты: террористическая организация «Красная Армия» – в Германии, «Красные бригады» – в Италии, «красные кхмеры» – в Кампучии и т.д. (см. прим. 2).

По результатам социологического опроса, в современном российском обществе преобладает отрицательная оценка деятельности коммунистов (см. прим. 1), так что данное значение цветообозначения «красный» в современном русском языке также можно считать отрицательным.

Физиологически красный цвет среди прочих цветов привлекает внимание человека прежде всего, в связи с чем он используется как знак, предупреждающий об опасности, как знак запрета, тревоги, и, соответственно, вербализует концепт «опасность, тревога, запрет»: *Красная книга* – реестр редких видов животных и растений всего мира, находящихся на грани исчезновения, *зажечь красный свет* – запретить какую-либо деятельность, поставить преграду, *красная карточка* – карточка красного цвета, показывая которую судья предупреждает игрока о нарушении им правил игры и запрещает ему дальнейшую игру.

В русском языке нами также были выявлены паремии, свидетельствующие о негативном значении красного как цвета, предпочитаемого дураками: *Рад, как дурак, красной шапке. Рад дурак красному. Дурак любит красно, солдат любит ясно.*

Красный цвет в европейской культуре является символом жизненных сил, энергии, мужского начала, это цвет Марса, цвет воинов, мужественности (в древней Ирландии, например, воинов называли «красные» – *Ruadh* (см. прим. 2)). В связи с этим цветообозначение «red» в английском языке объективирует концепт «полный сил, энергичный»: *red-blooded* – spirited and vigorous (воодушевлённый, полный сил).

Цветообозначение «red» также участвует в вербализации концептуальной области «торжественный, праздничный, особый», которая оценивается как положительная: *lay out the red carpet* – welcome someone with considerable ceremony (оказывать кому-либо торжественный приём, «расстелить красный ковёр»), *a red-letter day* – of special significance, memorable (from the convention of marking holy days in red letters in Church calendars) (особый, важный, знаменательный день; первоначально дни церковных праздников в английской культуре отмечались в календаре красным).

Метонимический перенос «красный цвет кожи лица» → «психическое или физиологическое состояние человека» стал основой для образования ФЕ английского языка, участвующих в вербализации таких концептов, как:

- «агрессия, злость»: *to see red* – experience a sudden feeling of anger (разозлиться, разъяриться), *red rag* – something that provides anger (красная тряпка, что-либо, провоцирующее гнев), *to be like a red rag (BrE) a red flag (AmE) to a bull* – to be likely to cause uncontrollable anger (как красная тряпка для быка, быть причиной неконтролируемой злости), *red-faced* – flushed with anger or embarrassment (покрасневший от гнева или смущения), *rednecked (U.S.)* – angry, aggressive (злой, агрессивный), *red-mad (Scots)* – furious (в ярости), *red-wood (Scots)* – furious, mad with rage (вне себя от ярости), *red headed white guy* – a person who gets mad and goes nuts (сумасшедший от злости);

- «пьянство, кутёж»: *to paint the town red* – to have a noisy good time, as by visiting bars, night clubs, etc. (шумно развлекаться, кутить), *Admiral of the Red* – a person who is fond of wine and whose face and nose are red (пьяница), *red flight* – a red flight is when someone drinks red wine and gets drunk to the point where it feels like they're flying in the air (состояние сильного алкогольного опьянения), *red cupper* – a person who spends most of his free time partying and getting drunk («прожигатель жизни», любитель повеселиться и выпить);

- «темпераментный, несдержанный, горячий»: *red-headed* – excitable, impetuous, hot-tempered (возбудимый, темпераментный), *red-headit (Scots)* – fiery-tempered (с взрывным характером, горячий). Здесь можно отметить метафорическое значение прилагательного «red» – свойство раскалённых предметов (имеющих при этом красный цвет или красноватый оттенок) переносится на описание качеств характера человека;

- «смущение, стыд»: *red-faced* – flushed with embarrassment or anger (красный от смущения или злости), *give someone a red face* – to make someone visibly embarrassed (заставить кого-то покраснеть, смутить кого-либо), *one's ears are red* – to be red with embarrassment (застыдиться от смущения).

Красный как символ телесного, земного часто связывается с физической стороной отношений, страстью, сексуальностью и в английском языке вербализует концептуальную область «проституция, страсть, порок»: *red-light district* – a district with a large number of



brothels (район красных фонарей), *red light (red lamp (coll.), red lighter (sl.), red-light joint)* – a brothel (публичный дом), *red lighter (red –light sister) (sl.)* – a prostitute (проститутка), *red hot (red-hot mam(m)a) (sl.)* – an attractive and affectionate young woman (сексапильная страстная молодая женщина), *red in the comb (sl.)* – lustful, passionate (похотливый, страстный).

Во многих культурах, как уже отмечалось, существует связь между огнём и красным цветом. В английском языке эта связь подкрепляется существованием таких выражений как *red-hot* – раскалённый докрасна, *red coals* – красные угли, *fiery red* – огненно красный (ср. также название наиболее популярных в Австралии спичек – «Redheads» – «Красные головки») [12, 315]. Во многих европейских языках красный петух символизирует огонь, пожар: *red cock (Scots)* – a fire set by a fire-raiser (поджёр), *red-cock-crawling (Scots)* – fire-raising (поджёр), *red ruin* – destruction through fire (разрушение вследствие пожара).

Красный также является цветом крови, отсюда очевидно, что цветообозначение «red» вербализирует в английском языке концепт «кровавый, окровавленный», который часто соприкасается с областью «преступный, пойманный на месте преступления»: *red-handed* – 1) having hands red with blood (с окровавленными руками) 2) in the act of committing crime or misdeed (застигнутый на месте преступления), *to catch red-handed* – apprehend someone in the course of wrong-doing (поймать кого-то с поличным, на месте преступления) *red-wat (Scots)* – wet with blood (пропитанный кровью).

Как и во многих языках, в том числе в русском, красный цвет в английском языке символизирует тревогу, запрет, опасность: *red light* – warning signal (сигнал опасности), *red alert* – the final stage of an alert; attack by enemy seems likely (крайняя степень опасности), *red triangle* – a form of danger sign (красный треугольник, форма сигнала об опасности), *Red Data Book* – a compilation published by the U.N. of plant and animal species considered in danger or extinction (Красная книга, список видов животных и растений, находящихся на грани вымирания), *Red List* – a government list of dangerous objects (составляемый правительством список опасных объектов), *red route* – a road in a city of Britain, esp. in London, where all vehicles are forbidden to park (дорога в городе Великобритании, особенно в Лондоне, где запрещено парковаться всем транспортным средствам).

Красный цвет как наиболее яркий и привлекающий внимание использовался в цвете чернил для записей должников, поэтому в английском языке цветообозначение «red» участвует в вербализации концепта «убыточный, в долгах, банкрот»: *be (remain) in the red* – in debt (в долгах), *move into (return to, etc.) the red* – to become overdrawn (стать убыточным, превысить остаток счёта).

С традицией исправлять ошибки, рецензировать текст красным связаны также ФЕ английского языка *to red-pencil* – sensor, correct, etc. with a red pencil, or as if with one (исправлять, подвергать цензуре), *to redline* – cross an item off a list (вычёркивать из списка).

Концепт «коммунистический, революционный» представлен в английском языке следующими ФЕ с компонентом «red» (причём в большинстве своём данные выражения имеют пейоративно-насмешливый характер): *redbaiting* – the act of baiting someone as a red (Communist), often in a malicious way (высмеивание кого-либо за его приверженность коммунизму), *redbaiter* – one who redbait (человек, высмеивающий коммунистов), *better red than dead* – expression used during the Cold War by some people opposed to nuclear weapons, meaning that it would be better to be controlled by a Communist government than to be killed in a nuclear war («лучше быть красным, чем мертвым», выражение, возникшее во время холодной войны и используемое противниками ядерного оружия, означающее, что лучше попасть под власть коммунистического правительства, чем погибнуть в ядерной войне, по принципу «из двух зол выбирают меньшее»).

Для обозначения коренных жителей Северной Америки в английском языке используются расовые термины, указывающие на цвет кожи: *red bones* – indigenous Americans, mostly Cherokees, Seminoles and Fox tribes (коренные американцы, преимущественно из племён Чероки, Семинолы и Фокс), *red nigger* – a derogatory term for an American Indian (оскорбительное название североамериканских индейцев), *red people* – skin color term for a native American or other native of North America (коренные американцы), *redskin* – a North American Indian (североамериканский индеец).

**Шабашева Е. А.**

**БИНАРНАЯ АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ОППОЗИЦИЯ В СЕМАНТИКЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С КОМПОНЕНТОМ «КРАСНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

В результате проведённого анализа можно заключить, что красный цвет, имея бинарную природу в двух исследуемых языках, оценивается как положительный в русскоязычной фразеологии (было выявлено восемь областей положительной оценки («красивый, прекрасный», «нарядный, модный», «лучший, высшего качества», «парадный, праздничный, почётный», «приятный, правильный», «умение хорошо говорить, красноречие», «богатый, в достатке», «важный, значимый») и пять отрицательной («запрет, опасность», «пожар, поджог», «кровавый, кровопролитный», «коммунистический», «предпочитаемый дураками»). В английском языке красный цвет во фразеологии в основном имеет отрицательную оценку, что подтверждается одиннадцатью выявленными областями («агрессия, злость», «пьянство, кулёж», «темпераментный, несдержанный, горячий», «смущение, стыд», «проституция, страсть, порок», «поджог, пожар», «отрицательное отношение к индейцам Северной Америки», «кровавый, окровавленный», «коммунистический», «убыточный, в долгах», «опасность, запрет, тревога»), при том что положительно оцениваемых областей всего две («красота, здоровье, жизненные силы» и «торжественный, праздничный, особый»). Таким образом, красный цвет, являясь одним из основных и значимых в концептуальной картине мира носителей английского и русского языков, имеет различные полюса оценки во фразеологии данных языков.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Алимпиева, Р. В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. На основе прилагательных-цветообозначений русского языка / Р. В. Алимпиева. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. – 176 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики 1982. – М.: Наука, 1984. – С. 5-23.
3. Бахилина, Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. – М.: Наука, 1975. – 288 с.
4. Даль, В. И. Словарь живого великорусского языка. В 4 т. / В. И. Даль. – М.: Русский язык, 1991.
5. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь: справочник табузированной лексики и эвфемизмов / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – М.: КОМТ, 1993. – 304 с.
7. Мокиенко, В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – М.: Высш. шк., 1990. – 160 с.
8. Похлебкин, В. В. Словарь международной символики и эмблематики / В. В. Похлебкин. – М.: ЗАО Центрополиграф, 2007. – 543 с.
9. Словарь русских народных говоров (СРНГ). Вып. 1-26. – Л.: Наука, 1968-1991; Вып. 27-39. – СПб.: Наука, 1992 – 2005.
10. Ammer, C. Dictionary of Idioms. Boston New York: Houghton Mifflin Company, 1997. – 473 p.
11. Bennett, T. J. A. Aspects of English Colour Collocations and Idioms. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1988. – 301 p.
12. Wierzbicka, A. The Meaning of Colour Terms and the Universals of Seeing // Semantics: Primes and Universals. Oxford-New York: Oxford University Press, 1996. – P. 287-334.

**ПРИМЕЧАНИЯ**

1. Данные социологических опросов в России. Режим доступа: <http://bd.torm.ru/report/map/articles/chernyakov/0904020> (дата обращения: 02.06.2011).
2. Обухов, Я. Л. Символика цвета [Электронный ресурс] // Журнал практического психолога. Режим доступа: [http://www.zipsites.ru/books/simvolika\\_tsveta/](http://www.zipsites.ru/books/simvolika_tsveta/) (дата обращения: 11.09.2011).
3. Urban Dictionary. Электронный словарь. Режим доступа: <http://urbandictionary.com> (дата обращения: 20.05.2011).